

DE VOLGENDE RAADSELS UIT GUINE-BISSAU ZIJN IN DE OORSPRONKELIJKE KRIULU / CREOOL
TAAL VAN DAT LAN GEPUBLICEERD IN HET BOEK
'N sta li 'n sta la:
UITGEGEVEN CA. 1980 TE BISSAU, GUINE-BISSAU

VERTALING VAN DE RAADSELS WIM VAN BINSBERGEN

'N sta li 'n sta la: de woorden

- 1 cabelo
- 2 caranga
- 3 udjo
- 4 boca cu língua
- 5 língua dentro de boca
- 6 dente na boca
- 7 pé
- 8 prenhada bambu um utro
- 9 'm da tapada 'm djubi tras
- 10 cassa
- 11 ferquidja
- 12 cama
- 13 gato, messa, rato
- 14 pedra de fogon
- 15 tchebén
- 16 cebola
- 17 alguin na cume pon cu lite
- 18 cudjer
- 19 (49?) pecadur dentro de cassa
- 20 fumo
- 21 djagatú
- 22 obo de galinha
- 23 faroba
- 24 badjuda cu bai cata iagu
- 25 goiaba
- 26 pecadur na bibi binho
- 27 obo de galinha
- 28 laranja
- 29 papaia
- 30 palmera
- 31 mancara
- 32 tchuba
- 33 gudja cu linha
- 34 tessora
- 35 semana
- 36 alguin na cossi
- 37 libro
- 38 pecadur, purco, mandioca
- 39 biola
- 40 caminho
- 41 padja modjado cu padja seco
- 42 palmera
- 43 coco
- 44 rio
- 45 bagabaga
- 46 tchuba na padja de banana
- 47 baguera
- 48 bala
- 49 (19?) udjo

50 céu
51 fala
52 bentu
53 sombra
54 strela cu lua
55 sintido

Teksten:

10
Um mindjer ta penha
tudo dia di note
ma i ta padi parmanh~a
– cassa!

Een vrouw is
elke nacht zwanger
en baart elke ochtend
– het huis!

12
Um mindjer padi ahós
ante de sol na mance
se fidjo bambul
– cama!

Een vrouw geeft het levenslicht aan
een kind zonder ledematen
dat haar dadelijk kan dragen
– een bed!

14
'M tene tris rapás
se um son falta
qui utro dus
ca ta pudi tarbaja

Ik heb drie jongens
als er één weg is
kunnen de andere twee
niet werken
– de stenen van het kookvuur

22
Um mindjer
padi fidjo sin bunda
se fidjo
bim padi fidjo cu bunda

Een vrouw
krijgt een kind zonder kont
maar dat kind
krijgt een kind met kont?

– een ei!

24

'M temba um cabra
ora qui na bai bibi na fonte
i ta djingui tchifre
ora di riba
i ta filanta tchifre

Ik heb een geit
als zij aan de bron gaat drinken
buigen haar twee hoorntjes voorover
als zij weer naar huis gaat
richten haar hoorntjes zich weer op
– een meisje (met prille borsten)

29

'M temba um badjuda tra de cassa
cu manga de mama na pito
– papaia!

Ik heb een meisje achter het huis
met een heleboel borsten op haar lijf
– een meloenboom.

30

'M temba um badjuda
cu nunca ca ta tici cabelo
– palmera!

Ik heb een meisje
dat nooit haar haren kamt
– een palmboom!

42

Badjuda dismantcha cabelo
pa ba roga nhor Déos tici
i ca ba engaça
– palmera!

Een meisje doet haar haar in de war
om aan God te vragen het weer te kammen
maar dat zal er niet van komen!
– een palmboom!

47

'M tene um badjuda brabo
cu ta cussnha bianda sabe
– baguera!

Ik heb een meisje, een felle tante

maar die heerlijke spijzen bereidt
– een bij!

51

'M tene um badjuda
nim cu 'm mandal bas di tchuba
i ca ta modja

Ik heb een meisje
dat je de regen in de kunt sturen
zonder dat zij nat wordt
– de stem!